

Представленные здесь тексты являются образцами текстологических сборов автора в 1955—1959 годах. Тексты приводятся в фонологической транскрипции с регистрацией в определенных случаях отдельных фонетических фактов. Так, в предлагаемых текстах регистрируются наиболее характерные типы стяжения гласных на стыке слов (например: *xafá mǎdá-t šǎdá* из *xafá mǎdá-at šǎdá* 'он огорчился и ушел') и морфем (*náwad* из *ná-awad* 'не налил'); отдельные чередования гласных, в том числе и чередования с нулем [*pt-xi ded* из (*p*)*ǎtá xi ded* 'к своему отцу', *kse!* из *kas-e!* 'смотри!'].

Кроме того, регистрируется также заместительная долгота гласных в середине слова, встречающаяся в основном в словах, заимствованных из таджикского языка (или через его посредство) типа *mǎndát* 'труд'.

Отмечаются также случаи полного озвончения и оглушения согласных (в исходе слова) и появления согласных призвуков в начале слова с гласным анлаутом или между двумя гласными (например: *hawád* < *awad* 'положил', *potǎxháy* < *potǎxǎy* 'царствование', *pta-yif* < (*p*)*ǎtá if* 'перед ними', *nuw-ay tǎrkantá* < *nu-ay tǎrkantá* 'девять вылунилось' и т. д.).

РАЗГОВОРНЫЕ ФРАЗЫ

túyi badáj ʔa ɖar vǎdá, aʒ-a darawdǎr badín 'твой отъезд, оканчивается, далек, я прежде уеду'.

e-le, kǒnda zǎvǎdá-e! 'эге, куда [куропатка] вспрыгнула!'

xǎvǎg-u ǎm ni ʔǎxǎt 'у меня в пальце колючка'.

wandá ǎfáj nest, ná-ǎfǎr-da 'здесь воровства нет, не украдут'.

— *ni trusik-u xasr.* — *yest lán, wǎxǎ-a mit* '— мои трусики мокрые. — Пусть полежат, высохнут'.

ǎra-ǎf ǎmǎn ná-ayed tǎmóx? 'почему вы меня не повели [купаться]?'.

— *Payšá, o Payšál* — *kǎdém-u Payšá?* '— Пайша, а Пайша! — Да где Пайша-то?'.

kalkót-ǎm, gǎrǎnt-a ni kǎl 'заморочилась я, голова у меня кружится'.

o ʔǎǎǎ, na-bad pša im 'эя, девочка, не ходи за ней'.

yu ǎarǎǎg bidág! 'куропатка пропала!'

qasám-ay xúg ni xol ki... 'моя приятельница поклялась, что...'
ar dów-an, Payšá, tú-me? 'Пайша, обе [куропатки] твои?'.
áz-a túr dəyáf na-bas zain 'я не могу идти в верхнюю часть села'.
lán rúnv kaxt! 'ну и пусть болит!'.
xawúxt-ay 'она шлепнулась (букв. полетела)'.
áz xi awsoná im-ra lafin-a tí-ra na 'я ей свою сказку расскажу, а не тебе'.
aga sirá-əf keg, pze mó-ra sáráy lay k'əntit 'если вы сделаете похлебку, немного мне на завтра оставьте'.
nda, nyas. yúk-ay — tu 'на держи. Это тебе'.
yuk mún ki tu 'это, я сказала, — тебе'.
yec wəyáy-da? 'Ты разожжешь огонь?'.
pze təd xi-ra əkəəm 'мы немного натолчем себе шелковицы'.
bád-ala, day bəlabúl xan 'пойди-ка, послушай его речи'.
o Pək, du gəxt kām mad? 'эй, Пык, куда делось то мясо?'.
yec wəyín? 'разжечь огонь?'.
maš xex wəyín? 'еще воды подлить?'.
tú-me kaš mədā vad ti xex 'твоя вода уже нагрелась'.
xər, anə, yast yo tú-me? 'соль ведь у тебя есть?'.
zər-ay, anə, Payšá 'Пайша — сильнее, правда?'.
yéc-əm manór awád 'я большой огонь развела'.
yéc-a manór wəyín, yo basal? 'большой огонь развести или маленький?'.
yuk pta tu šabūr 'вот это тебе дрова'.
kasáy yu satiláb ki k'od na-x'ard 'присматривай за этими ведрами, чтобы собака не съела'.
zayit, čou bərazit, vigá-əm xo 'идите, попейте чаю, я ведь пригнесла'.
e, čəy-əm yast 'эй, у меня есть чай'.
e, wəratén, zail brazit čou 'эй, женщины, идите, пейте чай'.
čadán na-zazin ki čəyún pətfanín? 'не принять ли мне котел, чтобы лепешки прилепить?'.
yec vup mad 'огонь затух'.
awáš xi nef 'вытри нос'.
čig-at kya, sup? 'что ты приготовила, суп?'.
afsoná-da az ná-vzanin 'не знаю я сказок'.
im řad ž-mún ř-pask 'она меня окликнула (букв. позвала сзади)'.
yód-da nyasáy? 'запомнишь?'.
wáb-da vəndəm 'мы будем снопы вязать'.
tu řadág-at ř-xúd, qatól wá-ət zařtá! 'ты же себя убила, такой большой груз взяла!' (шутка).
šow šáb-əm əndá nyúst 'я там два дня прожила'.
— *áz-a na-bás zayín! — e-le-lé, kenó! čəra-da az bás zayín?* '— я не могу [нести]. — Вот так номер (букв. кино). Почему же я могу?'.
súb-ay kya 'она суп приготовила'.
mún řa šábúg xúg 'я тоже утром ела'.
tow ř-way biyantá vad? '[это] ты его потеряла?'.
zay ađ, nyád-əm, zay 'иди же сюда, я поймал [его], иди'.
Boři róri ni manór vigá? 'Боши много масла привез?'.
rüsü, ti ri-ay pəš-ti ded wəřn 'бесстыдник, ты еще хуже своего отца'.
ixt bon čiráy-ay yast 'у него восемь абрикосовых деревьев'.
əy Marbún řəđá wúg-šow šáb 'она одну-две ночи, должно быть, оставалась в Мотрауне'.
per ađ đay 'перейди же [арык]'.

yúk-ay ja mó-me 'это — тоже моя'.
e, xo ná-jarín-da tí-ra! 'да не дам я тебе!'.
u-xo loyá na ž-dím 'он же отдельно от нее [живет]'.
Ləngár-an mox vad 'мы были в Лянгаре'.
e, štú-da kunit wexúgi roc? 'эй, что вы делаете с мальчиком?
 (букв. с сыном человека).
cúy kiló ím-me vád-ata čer mad 'было у нее три кило, а стало
 четыре'.
ní čám-da sázáx kəxt 'у меня глаз щиплет'.
əndáz, badəm i kúđ, wándá-da ní roʒn kəl xʰarán 'вставай, пой-
 дем-ка домой, [а то] здесь все мое масло съедят'.
bú-ay wúʔd 'тогда он заплакал'.
du roq-roqi xəbndg-u čig wau nəm? 'как называется это круглое,
 колючее растение?'.
wexúgi zankalón—áy ki xi xatən lap manór ʒi kil.. '«мужчина
 под башмаком», тот, который свою жену так любит!..'.
láy-da kəxt cəxáj-yo? 'дает [корова] себя донть?'.
lafáy na wəxtán-ay nətəxtá 'она как из сеника вышла'.
kəromát-ay tí-ra? '[какая] тебе польза?'.
kəđit ná-yast mún-je 'ключа при мне нет'.
ət xi taqáy awáy-ata wa 'положи [табак] к себе в тубетейку и
 принеси'.
tí-ra čig? tí zib-a zinát-ay nest? 'тебе-то что? Для тебя это не-
 красиво?'.
ayás wóbi karawót awáy 'отнеси, под кровать поставь'.
xúđ-me ná-wa, mó-me wa 'свою не носи, носи мою'.
wú dəgé lafín biyandúr 'а другую [сказку] расскажу ближе к ве-
 черу'.
wikér-əm nast ki nəvəšin 'я слишком занята, чтобы писать'.
o bob, k-wándá za! 'эй, «Дед», походи-ка сюда!'.
xex manór itá-t táw-da čəxt 'воды много идет и мост снесет'.
yo xəđóy, qatól ž-mún kunáy! 'о господи, вырасти меня!'.
yúki fəraptagin zaz 'возьми этот, зрелый'.
mún ki gazit-ala-ay 'я думала, что это газета'.
xi təmbún-at šəvt? 'ты свои шаровары постирала?'.
aʔ-əm xo ʒont! 'ой, я просыпала!'.
xtək xex niʔt, čóy-da kənin 'вода отстоится, я чай приготовлю'.
əndér-da xʰarəm 'мы разные [кушанья] есть будем'.
sāráy-da nak əndá vad du gigərčú 'утром именно там были спички'.
či vzanín? 'откуда я знаю?'.
 — *kəđit mún-je nest, bád-ala wa kəđit.* — *ʒazin-da!* '— ключа при
 мне нет, сходи-ка, принеси ключ. — [Как же], побегу!'.
Páki jét-ay qatól, mó-me cəgág, čəra uʒa? 'у Пык — длинные во-
 лосы, у меня — короткие, почему так?'.
pólk-ama təd wanəm. təd wanəm pólk-ama 'мы молотом шелкови-
 цу обиваем. Шелковицу обиваем молотом'.
wóbi karawót-u ní kalüş, bad, wa 'мои калоши — под кроватью,
 пойдн. принеси'.
móx-ta ím-ra nəbát yasəm 'мы носим ей в [свою] очередь молоко'.
nda tí čig-a...kəzlák 'на твой...как его, ножик'.
xʰovdi sabát-əm vəg, xasá sabát 'я принесла корзину для [накры-
 вания] молока, хорошая корзина'.
dág-ama ki imi xʰán-əf na-vigá, áz-a wóbi day xʰovd wəin 'по-
 ка ее корову не привели, я под нее (под корзину) буду молоко ста-
 вить'.

širbərinj-əm kya 'я приготовила рисовую кашу с молоком'.
bərxəndək záz-a za 'возьми тятку и иди сюда'.
ní bərxəndək-ay ʕ˚xob-k˚ólɔda 'моя тятка неизвестно где'.
šod ág-o pša if 'вот он за ними пошел'.
xí rí-da na-zazdy? 'Ты волоски с лица (букв. свое лицо) не выщипываешь?'.
yod nyasdy? 'запомнишь?'.
Rexáro-əm šód-a yát-əm 'я в Рехарв съездила и вернулась'.
móxi zveg yod nyasdy, xí wéx-ra lafáy? 'ты выучил(ш) наш язык, мужу расскажешь?'.
na š-k˚ónda-t ənJóvd? 'откуда ты набрал [эти абрикосы]?'.
máš-ta ná-zayáyu yáyú? 'больше сюда не приедешь?'.
kii tú-da žamáy? 'с кем ты пришьлешь?'.
Gulčérá-me avriz mэдá '[вещи] Гульчеры залило водой'.
xéx-xo badá tətóxi Jáyú? 'вода залила ваше место'.
Nawrúzmámád-a wúyđ xí laqáđ-be 'Наурузмамад плачет из-за своих одеял'.
ní šám-da way laqáđ-be kaš kəxt 'у меня душа болит за его одеяла'.
šalóq-ta dayín 'дам тумака'.
e, Dawlatšó ma dim ošóq! 'э, в нее Давлятишо влюбился!'.
o Jəmlá, xúđ kār na-k˚ənit, lay k˚ənit if-ta kār k iná! 'эй, Джумля, если вы сами не работаете, дайте им работать!'.
xí laqáđ-at xabūr vuyg? 'ты проверил свои вещи?'.
o domód, saráyu móx-me či kār? 'эй, зять, на завтра у нас какие дела?'.
o domód, vzánt-əm 'ой, зять, я поняла'.
o ʔadág, xí k˚od čak kən ag! 'эй, мальчик, привяжи свою собаку!'.
a ná-lafín bu? 'а то не скажу?'.
wú bačá-u qimbabo 'один мальчик [у него] на закорках'.
ní küdi dəvür čak kən! 'закрой дверь моего дома!'.
yáyú badáyu 'езжай сюда'.
e, wandá zəbán, həmba pán nest! 'эй, прыгая сюда, там дороги нет!'.
zúxt ma ti neŋ! (ругательство) 'чтоб тебе пусто было!' (букв. 'рача на твой нос!').
qarér kən, mún anəxtá 'подожди-ка, я забыла'.
ʔay mó-ra ž-way 'позови мне его'.
tú-me naberá yast pta ti dot? 'у тебя есть грудной ребенок?'.
k˚óndar-u? 'где он?'.
byasič bad va! bad, Molák, va byasič! 'сходи, принеси поварежку! Сходи, Моляк, принеси поварежку!'.
wú səxúk-u bas 'одного удоя хватит'.
kəm ki mit, tí-ra čiğ? 'когда бы ни была [моя свадьба], тебе что?'.
tí kál xúmt dađ, x˚akín 'нагни свою голову, я ударю'.
šodatnomád-m yast 'у меня аттестат есть'.
imi rayčák avriz mad 'ее ноги попали в воду'.
nəʔwáy-da? 'ты слушаешь?'.
dími patinká-u čar-a čar 'ее тапки хлюпают'.
mərJ-əm xəwág-e! 'ой, я перец раскусил!'.
yóga čúš vad! 'такая [похлебка] острая была!'.
Nawrúzmámád bad az níđín? az-əm xə binəms nast 'Наурузмамад уедет, а я останусь? Я же не бессовестная'.
ní ʔax-yo radád 'у меня рот горит [от перца]'.
na-laf yóga, Nawrúzmámád-a xant 'не говоря так, Наурузмамад услышит'.

ní çəvón çek mədə 'у меня [мочка] уха порвалась'.
spəndān... šām-da soz kəxt 'растение спандан... живот вылечивает'.

ii cerc Je mədə 'у тебя грифель выпал'.

agar ziddə wəyin, əy-da sil dəy-də 'если я поссорюсь [с ней], она заболит чахоткой'.

na Gulxənim-ay wū aftā xu 'она старше Гульханым на одну неделю'.

pərbəri dīm wīd-ay š-xūd 'он бросился перед ней'.

e, de çüt-kə-at bu ayás! 'эй, почисти щеткой, а потом неси!'.

əy-ay ní nəm gərdənt 'она мое имя переделала'.

u çəvəb nəmóxt 'он, наверное, вышел'.

ku va du xat, kəsəm, çig-ay nəvəštā 'дай-ка письмо, посмотрим, что он написал'.

billó k-az nə-vzanin, içig nə-vzanin 'ей богу, я не понимаю, ничего не понимаю'.

tí-ra bāt-ra çoy varin? 'тебе попозднее принести чаю?'.

mūn sir, širāt-xəmtā 'я сыта, я похлебку ела'.

k'ondar-u? 'где она (кружка)?'.

dām-ay x'igā 'заварился [чай]'.

o xol, xól-e, çér-əm vəyūg! 'эй, приятель, а приятель, я четыре [абрикоса] нашел'.

— *tow i k'óre badáy?* — *Payšəmbé varin* '— куда ты идешь? — Приведу Пайшамбе'.

çon ki vad, x'ar 'сколько есть [таблеток, все] ешь'.

tí badaj qarib-ay mədə? 'твой отъезд [уже] близок?'.

ú-da p'xəzd šəbər 'он вылавливает [из реки] дрова'.

na Rəw-da zarāx varəm 'мы приносим лед с Рау'.

Daçxədoí vrdə-u tūr 'у Даххудо — высокие брови'.

təməx-əf mənór: tow — wūg... 'вас много: ты — раз...'

e, izó xəráx! 'эй, постыдись!'.

— *e, ç-dim-ay ç ayék!* — *nást-ay.* — *na š-kí b?* '— э, она ее испугалась! — Нет. — А кого же?'.

— *kí yóça kəg?* — *çxəb!* '— кто это сделал? — Кто его знает!'.

Rəjəbmó-da ç-way kəst 'пусть Раджабмо за ним присматривает'.

Dəšəmbé badin, bú-da varin sohát. — *xí-ra?* — *kí-ra bu, tí-ra?* '— Поеду в Душанбе, тогда привезу часы. — Себе? — Кому же еще, тебе?'.

xí patinká na-nəç'ān, pəçəgív tež 'не надевай свои бутанки, ходи босиком'.

darəw, darəw-e, e, varit dəw satili dəgə! 'скорее, скорее, эй, эй, несите сюда еще два ведра!'.

tí wəx-ta pətərd 'твой муж ждать будет'.

kəl-at çalát kuə vad 'все ты неправильно сделал'.

çəra tu yóça nəvəštā vad? 'почему ты так написал?'.

tów-at šədə Rəxərv-at xəléb x'igā itā 'съездил ты в Рехарв, [даром] хлеба поел и приехал, [ничему не научился]'.

mūn nə-zəxta, bóre vzanin-da 'я не получил еще [комсомольского билета], а знаю [устав]'.

kəm mad bəyúb? 'куда же он делся?'.

lān mərin 'ну и пусть умру'.

çəgəgáy-əndā tí nān tí çəvón kəxəntā 'тебя, видно, мать в детстве [много] за уши таскала'.

na-daháy mó-ra šúp-ama 'не бросай в меня грязью'.

yu xəx çəvdā 'река поднялась'.

ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Повествовательные тексты (сказки и рассказы) записаны в 1955—1959 гг.: I — от Гавоса Саломова (к. Андарбаг), II, V, VI — от Курбоша Мирова (к. Андарбаг), III, XII—XIV — от Рахима Шарипова (к. Джамак), IV — от Каххора Худойдодова (к. Зайч); VII — от Мирзо Махмада (к. Вашхарв), VIII, X, XI — от Давлятхудо Сафарова (к. Андарбаг), IX, XVIII—XX — от Мирзоали Ахмадова (к. Джамак), XV — от Айёмбегим Иматихудоевой (к. Андарбаг), XVI — от Файёза Шолинова (к. Андарбаг), XVII — от Ниджота (Псаса) Хабирова (к. Андарбаг), XXI — от Зурбегим Ниджотовой (к. Андарбаг).

I

1. *wû potxó vad, wûg wazír vad, if-me vad xatén. potxó wazír-ra laft ki: «ni xatén birayéj.aga món-je ðoɣd mad, tú-je, wazír, poc mad, xi ðoɣd-a ti póc-ra ðaðín».*
2. *wazír laft ki «món-je aga ðoɣd mád-at tú-je poc, ti póc-ra-da ðaðín».*
3. *poðó-at wazír sód-an ɣiw, ifi kúd-je: potxó-je ðoɣd mad, wazír-je poc mad. potxó-ta wazír ɣiw-an vad.*
4. *wû wexùg-əf kùxt ki sód, pta if fərápt. potšó-rag-ay laft ki: «tú-je ðoɣd mad». wazír-rag-ay laft ki: «tú-je poc mad».*
5. *wazír potšó-ra laft: «món-a tu masliyát kya vad, áǵ-da xi ðoɣd ni póc-ra ðaðáy».*
6. *potšó-at wazír əndóɣd-an-at yát-an i kúd. penj sawð wəráɣd, sár-əf keg. vaz xəraxáj-əf rikór awád. wazír əm vaz xəraxáj wob ʔed, məg.*
7. *poðói ðóɣdi nəm-əf keg Oyím. wazíri póci nəm — Saɣirá Orif.*
8. *ʔar mið xo Saɣirá Orif potšó kúd sód. wû mið-ay sód Saɣirá Orif ki way xatén-əf xiɣáy kiyág. potxó xi ðoɣd Kûri Mayfə-rúš-ra ʔed xo.*
9. *wû mið vad ki Kûri Mayfə-rúš yát potxó kúd. Saɣirá Orif əndóɣd-a sód ki Oím winín. šəb sód i Oím-je.*
10. *Oím laft wáy-ra ki: «štú kunín ki əz-əm na óli tu boxabár. štú kʰənin ki kofir-ay pta mon».*

11. *sāráy roxn ðed. Kûri Mayfərûş zəxt na Oim-at šod. Saqirá Orif əndóy-d-ata pša im-ay keg. šod-an.*
12. *ma wû xéxi zám-an f'rápt. kəl-an per ðed. Saqirá Orif-əf per na-awád.*
13. *šáb-an raqd, sāráy roxn ðed. láft-əf ki: badít, O'imi ri-ra xex varít». Oim laft ki: «áz-a xúd badín ma xəð, xi ri-da z'nayín».*
14. *Oim šod, xi ri-ay zənéd, šod Kûri Mayfərûši p'réd, láft-ay ki: «wû saqirá na ni dédi xer». Oim laft ki: «to ž-way per na-wəyít, ná-badín-da». Kûri Mayf'rûš xaméd, šod-an, pér-əf awád. əndóy-d-an-at šod-an.*
15. *Kûri Mayf'rûši xér-an f'rápt. manór-an raqd. Kûri Mayf'rûš-rag-ay Oim laft ki: «dər ni pred ɣa na-zay».*
16. *Saqirá Orif-ama masliyat keg Oim. wû kəzlák-ay wáy-ra ajárd. láft-ay Oim ki: «i-da díst (wáy-me wû čam wád-a wúg ná), áz-da sət-ta zazín, pta way čám-da dayín, kər-da mit.*
17. *stánabed x'əbanú, xúd-a ma way búr niðín. áz-əm ki ma way búr nəyúst, tow kəzlák zaz, — Saqirá Orif-rag-ay laft, — kəzlák əm way šam awáy, wriš ž-way. xúd az-tow əndəžəm-da badəm-da».*
18. *wriš-t-əf žə-way, xúd əndóy-d-a šod-an. if-an xúd ki šod-an, wû ɣərčúg-an tūr ðed.*
19. *odamén-da zayán Kûri Mayf'rûš kúd. Kûri Mayf'rûš ná-yast. véz-a badán, penj mið wəráyd. wû mið-əf wû pir azómt dər əndəran. pir ki šod: Kûri Mayf'rûš miğá darwáxt.*
20. *odám-əf Oimi déd-je azómt ki way ðoyd Kûri Mayf'rûš-ay žúd, xúd bid. Kûri Mayfərûši odamén-an əndóy-d-a pša if!*
21. *Oimi ded, potxó, ləxkúr-ay keg ki yát-an wû ɣərčúg, əm way bón-an nəyúst.*
22. *šáb mád-ata fúd-an. Kûri Mayf'rûši ləxkúr-me əfi bədawáð xex spant, əfi vərgáð-əf xarpáy ðed. xúd-an šod ən du ɣərčúg.*
23. *saráy ki roxn ðed, Kûri Mayf'rûši ləxkúr kúxt ki 'fi bədawáð kəl xex spadá, fi vərgáð kəl šal, ɣ'əvd-an-at i kúd-an šod. pot-xó-ɣ'əvd-a šod xi ləxkúr qatáy.*
24. *yu ðow tán-an miði tú na du ɣərčúg-an xo fúd, wû əwz vad, əm wáy-əf xo wəxt. biyán-an xo ve tūr ðed.*
25. *əfi darák-əf uyúg. počo laft ki: «ar tan ž-if ən qar awád, nómi potšoháy mún, x'aráj-a b'razáj — way».*
26. *ðow tán-an əndóy-d ki: «móx-ta varəm». šod-an, du háwzi pred ðow ɛo kont. dáyd-an əm 'if, mið mad, xəwâr.*
27. *kúxt-əf ki du ðow tán-an fúd (Oim-a Orif). yát-an ən du háwzi pred xi laqáb-əf awád, zəbód-an dəri hawz. pay' wazáj-an mad.*
28. *du ðow tán-an na ɛo nəmóxt. gárdi if-əf nəyúd. laqáb-əf if-ra wiðd. if nəɣ'óst, nəmóxt-an, ayéd-əf ž-if, pta počo fərapánt.*
29. *počo laft ki: «čəra-da yóɣa k'ənit?» počoí ðoyd Oim laft ki: «áz-a-áy-an wúg qatól mad. tu počo xo day déd-ra laft ki: «mún-je ki ðoyd mad, ti póc-ra-da badín».*
30. *počo tamočo keg: ni ðoydi gá'ay maqál. Oim-ay ðed Saqirá Orif-ra.*

1. Был один царь, был один везир. Были у них жены. Сказал царь везиру: «Моя жена беременна. Если у меня родится дочь, [а] у тебя, везир, сын родится, я свою дочь отдам за твоего сына».
2. Везир сказал: «[А] если у меня родится дочь, а у тебя сын, я отдам [ее] за твоего сына».
3. Царь и везир ушли на охоту. У них дома: у царя родилась дочь, у везира родился сын. Царь и везир были на охоте.
4. Увидели они одного человека, который шел, достиг их. Царю он

- сказал: «У тебя дочь родилась», везиру сказал: «У тебя сын родился».
5. Везир сказал: «Мы с тобой договорились, теперь выдавай свою дочь за моего сына».
 6. Царь и везир поднялись и пришли домой. Прошло пять лет, устроили пир. Начали козлодрание. Везир во время козлодрания упал, умер.
 7. Дочь царя назвали Оим, сына везира — Сирота Ориф.
 8. Каждый день приходил Сирота Ориф в царский дом. Однажды пришел Сирота Ориф, а его нареченную просватали. Царь отдал свою дочь за Кури Майфуруша.
 9. Однажды пришел Кури Майфуруш в царский дом. Сирота Ориф поднялся и пришел: повидая, мол, Оим. Пришел к Оим почью.
 10. Оим сказала ему: «Что мне делать, ведь я знаю о твоём состоянии. Что мне делать, если у меня — неверный».
 11. Наутро рассвело. Кури Майфуруш забрал Оим и пошел. Сирота Ориф поднялся и последовал за ней. Отправились они.
 12. Достигли они берега одной реки. Все переправились. Сироту Орифа не переправили.
 13. Ночью они [там] оставались, наутро рассвело. Сказали: «Пойдите, принесите воды для Оим, лицо умыть (букв. для лица Оим воды принесите)». Оим сказала: «Я сама пойду на берег, умою свое лицо».
 14. Оим пошла, умыла свое лицо, пришла к Кури Майфурушу, сказала: «[Это] один сирота из моего родного села (букв. моего отцовского села)». Оим сказала: «Пока вы его не переправите, я не пойду». Кури Майфуруш приказал, пошли, переправили [его]. Поднялись и пошли [дальше].
 15. Достигли села Кури Майфуруша. Долго [там] оставались. Кури Майфурушу Оим сказала: «Ко мне же не приходи».
 16. С Сиротой Орифом Оим договорилась. Дала ему нож. Сказала Оим: «[Как] он войдет (у него был только один глаз), я возьму песок, брошу ему в глаз, он ослепнет».
 17. Я уложу его навзничь. Как только я сяду ему на грудь, ты бери нож, — сказала она Сироте Орифу, — возжай нож в его живот, вспори его. [А] мы с тобой соберемся и уйдем».
 18. Зарезали они его, поднялись и пошли. Сами они, как ушли, поднялись на одну гору.
 19. Люди приходят в дом Кури Майфуруша: Кури Майфуруша нет. Снова уходят. Прошло пять дней. Однажды послали одного старика внутрь дома. Как вошел старик: Кури Майфуруш давно умер.
 20. Послали человека к отцу Оим, что его дочь убила Кури Майфуруша, сама исчезла. Поднялись люди Кури Майфуруша — и за ними!
 21. Отец Оим, царь, собрал войско, пришли они к горе, остановились у ее подножия.
 22. Наступила почь, и они спустились. Наполнили водой ружья войска Кури Майфуруша, подрезали связки их лошадям. Сами ушли на ту гору.
 23. Наутро, когда рассвело, войско Кури Майфуруша увидело, что их ружья все залиты водой, их лошади все хромые, повернулись они и ушли домой. Царь вернулся вместе со своим войском.
 24. Эти двое спустились днем с той горы, [там] был один пруд. В нем они купались. Вечером слова поднимались.
 25. О них узнали. Царь сказал: «Кто их поймает, мне царский сап, ему — еда и питье».
 26. Поднялись двое, мол: «Мы приведем». Пошли они, вырыли перед тем прудом две ямы. Вошли в них; был день, солнце.

27. Увидели они, что те двое спустились (Оам и Ориф). Пряшля. Сняли одежды около того пруда, прыгнули в пруд. Начали купаться.
28. Те двое вышли из ям, окружили их. Бросили им одежду. Они оделись, вышли. Отвели их, доставили к царю.
29. Царь сказал: «Почему вы так поступаете?». Дочь царя, Оим, сказала: «Я и он — мы выросли вместе. Ты, царь, сказал ведь его отцу, мол: „Если у меня родится дочь, я выдам за твоего сына».
30. Посмотрел царь: «Слова моей дочери разумны». Выдал Оим за Сироту Орифа.